



# NATIVITY of the HOLY VIRGIN

Orthodox Church in America

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [www.tserkov.org](http://www.tserkov.org)  
Email: [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org)

Archpriest Michael Korolev, Rector

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

**Vigil:** every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. **Divine Liturgy:** 10:00 AM on Sunday.

Bulletin # 86

**Sunday, March 22, 2026**

Tone 8

## Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* (8) **John 20:11-18**  
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 6:13-20, 12:1-10**  
*Gospel:* **Mark 8:34-9:1, Matt 20:1-16**

## Parish Schedule

25 Wed. 6:00PM **Presanctified Liturgy (Potluck)**  
28 Saturday 5:00PM Vigil, Confession  
29 Sunday 10:00AM Divine Liturgy  
29 Sunday 1:00 PM **Parish Council Meeting**  
1 Wed. 6:00PM **Presanctified Liturgy (Potluck)**  
2 Thursday 4:30PM Children's Education  
2 Thursday 6:00PM Teen's Education  
4 Saturday 9:00 AM **Lazarus Saturday. Liturgy**  
4 Saturday all day **Parish Cleaning Day**  
4 Saturday 5:00PM **Festal Vigil, Confession**  
5 Sunday 10:00AM **Palm Sunday. Liturgy**  
6 Monday 6:00 PM **Festal Vigil**  
7 Tuesday 9:00 AM **ANNUNCIATION. Liturgy**

## ST. JOHN OF THE LADDER



## Fasting Days

Great Lent lasts until April 12.  
Church rules call for abstinence  
from meat, eggs, dairy, and sexual  
activities.

## In this Issue

Troparia & Kontakia .....	2
Epistle .....	3
Gospel .....	5
Announcements .....	8

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!  
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!  
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Support our Bulletin

Email [priest@tserkov.org](mailto:priest@tserkov.org) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than Thursday for  
the following Sunday.

If you are interested in sponsoring the Bulletin,  
please contact the church office for the dates  
you want. Immediate payment is not required,  
but advance reservations are needed. The dona-  
tion is \$25 a week; \$100 a month.

**Тропарь воскресный, глас 8**

С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и воскресение наше. Господи, слава Тебé.

**Resurrectional Troparion (Tone 8):**

Thou didst descend from on high, O Merciful One! Thou didst accept the three-day burial to free us from our sufferings! O Lord, our Life and Resurrection: glory to Thee!

**Тропарь (Храма), глас 4**

Рождество Твое, Богородице Дêво, / радость возвести всей вселенней: / из Тебé бо возсия Солнце правды Христос Бог наш, / и, разрушив клятву, даде благословение, // и, упразднив смерть, дарова нам живот вечный.

**(Church) Troparion (Tone 4):**

Thy Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from Thee, O Theotokos. / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. // By destroying death, He has granted us eternal life.

**Тропарь 40 мучеником, глас 1**

Болезньми святых, иже о Тебé пострадаша, / умолен буди, Господи, / и вся наша болезни исцели, // Человеколюбче, молимся.

**40 Martyrs Troparion (Tone 1):**

For the sake of the sufferings of Your Saints, / which they endured for You, O Lord, / we entreat You to heal all our infirmities, / O Lover of mankind.

**Кондак воскресный, глас 8**

Воскрес из гроба, умершия воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоем воскресении, / и мирстии концы торжествуют / éже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.

**Resurrectional Kontakion (Tone 8):**

By rising from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam. Eve exults in Thy Resurrection, and the world celebrates Thy Rising from the dead, O greatly Merciful One!

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.*

*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*

**Кондак 40 мучеников, глас 6**

Все воинство мира оставльше, / на Небесех Владыце прилипесте, / страстотерпцы Господни четыредьдесят, / сквозе огонь бо и воду прошедше, блаженнии, / достойно восприяете славу с Небес / и венцев множество.

**40 Martyrs Kontakion (Tone 6):**

Leaving all earthly armies, / you cleaved to the Master in Heaven, O Forty prize-winners of the Lord; / for passing through fire and water, O blessed Martyrs, / as is meet, you received glory from Heaven, and a multitude of crowns.

*И ны́не, и прѣсно, и во вѣки вѣко́в.  
Ами́нь.*

*Now and ever and unto ages of ages.  
Amen.*

### **Кондак (Храма), глас 4**

Иоакѣм и Анна поношѣния безча́дства/  
и Ада́м и Е́ва от тли смѣртны́я сво-  
бодѣстася, Пречѣстая, / во святе́м рож-  
дествѣ Твоем. / То празднуют и лю́дие  
Твоѣ, / вины́ прегрѣшенѣй избавль-  
шеся, / вшегда́ звати Ти: // непло́ды  
ражда́ет Богоро́дицу и Пита́тельную  
Жизни́ нашея.

### **(Church) Kontakion (Tone 4):**

By Thy Nativity, O Most Pure Virgin,  
Joachim and Anna are freed from bar-  
renness, Adam and Eve — from the  
corruption of death. And we, Thy peo-  
ple, freed from the guilt of sin, cele-  
brate and sing to Thee: // “The barren  
woman gives birth to the Theotokos,  
the nourisher of our Life.”



## **А П О С Т О Л**

## **E P I S T L E**

### **Прокимен воскресный, глас 8**

Помолѣтеся и возда́дите / Го́спо-  
деви Бо́гу на́шему.

**Стих:** Вѣдом во Иудѣи Бог, во  
Изра́или вѣлие́ И́мя Его́.

**Прокимен, глас 5:** Ты, Го́споди, со-  
храни́ши ны / и соблюде́ши ны от  
ро́да сегó и во век.

### **Prokeimenon (Tone 8):**

Pray and make your vows before the  
Lord our God!

**Verse:** In Judah, God is known; His  
name is great in Israel.

**Prokeimenon (Tone 5):** Thou, O  
Lord, shalt protect us / and preserve us  
from this generation forever.

### **К евреям 6:13-20**

Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя. И так Авраам, долготерпев, получил обещанное. Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их. Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду,

### **Hebrews 6:13-20**

For when God made a promise to Abraham, because He could swear by no one greater, He swore by Himself, saying, “Surely blessing I bless will bless you, and multiplying I will multiply you.” And so after he had patiently endured, he obtained the promise. For men indeed swear by the greater, and an oath for confirmation is for them an end of all dispute. Thus God, determining to show more abundantly to the heirs of promise the immutability of His counsel, confirmed it by an oath, that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we might have strong consolation, who have fled for refuge to lay hold of the hope set before us. This hope

которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, куда предтечею за нас вошёл Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which enters the Presence behind the veil, where the forerunner has entered for us, even Jesus, having become the High Priest forever according to the order of Melchizedek.

### **К евреям 12:1–10**

Братия, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия. Поймыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемотать и не ослабеть душами вашими. Вы ещё не до крови сражались, подвизаясь против греха, и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: «сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя. Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьёт же всякого сына, которого принимает». Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец? Если же остаётесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны. Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить? Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей — для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

### **Hebrews 12:1–10**

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God. For consider Him who endured such hostility from sinners against Himself, lest you become weary and discouraged in your souls. You have not yet resisted to bloodshed, striving against sin. And you have forgotten the exhortation which speaks to you as to sons: “My son, do not despise the chastening of the Lord, nor be discouraged when you are rebuked by Him; for whom the Lord loves He chastens, and scourges every son whom He receives.” If you endure chastening, God deals with you as with sons; for what son is there whom a father does not chasten? But if you are without chastening, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons. Furthermore, we have had human fathers who corrected us, and we paid them respect. Shall we not much more readily be in subjection to the Father of spirits and live? For they indeed best to them, but He for our profit, that we may be partakers of His holiness.

## Аллилу́иа, глас 8

Прииді́те, возра́дуемся Го́сподеви,  
восклиц́нем Бо́гу, Спаси́телю  
на́шему.

**Стих:** Я́ко Бог ве́лий Госпо́дь, и  
Царь ве́лий по всей землі́.

**Стих:** Восклиц́ните Го́сподеви, вся  
земля́, по́йте же і́мени Его́.



## ЕВАНГЕЛИЕ

### От Марка 9:17-31

Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привёл к Тебе сына моего, одержимого духом немым: где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства; и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему. И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому,

## Alleluia (Tone 8):

Come, let us rejoice in the Lord! Let us make a joyful noise to God our Savior!

**Verse:** For the Lord is a great God, and a great King over all the earth.

**Verse:** Make a joyful noise to the Lord, all the earth! Sing of His Name, give glory to His praise!

## GOSPEL

### Mark 9:17-31

Then one of the crowd answered and said, "Teacher, I brought You my son, who has a mute spirit. And wherever it seizes him, it throws him down; he foams at the mouth, gnashes his teeth, and becomes rigid. So I spoke to Your disciples, that they should cast it out, but they could not. He answered him and said, "O faithless generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him to Me." Then they brought him to Him. And when he saw Him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground and wallowed, foaming at the mouth. So He asked his father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From childhood. And often he has thrown him both into the fire and into the water to destroy him. But if You can do anything, have compassion on us and help us. Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to him who believes." Immediately the father of the child cried out and said with tears, "Lord, I believe; help my unbelief!" When Jesus saw that the people came running together, He rebuked the unclean spirit, saying to it:

сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мёртвый, так что многие говорили, что он умер. Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. И как вошёл Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его? И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста. Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

“Deaf and dumb spirit, I command you, come out of him and enter him no more!” Then the spirit cried out, convulsed him greatly, and came out of him. And he became as one dead, so that many said, “He is dead.” But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he arose. And when He had come into the house, His disciples asked Him privately, “Why could we not cast it out?” So He said to them, “This kind can come out by nothing but prayer and fasting.” Then they departed from there and passed through Galilee, and He did not want anyone to know it. For He taught His disciples and said to them, “The Son of Man is being betrayed into the hands of men, and they will kill Him. And after He is killed, He will rise the third day.”

**От Матфея 20:1-16**

**Matthew 20:1-16**

Сказал Господь притчу сию: Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой; выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно, и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли. Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же. Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашёл других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно? Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите. Когда же наступил

The Lord said this parable: “For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. Now when he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard. And he went out about the third hour and saw others standing idle in the marketplace, and said to them, ‘You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.’ So they went. Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. And about the eleventh hour he went out and found others standing idle, and said to them, ‘Why have you been standing here idle all day?’ They said to him, ‘Because no one hired us.’ He said to them, ‘You also go into the vineyard, and whatever is right you will receive.’ So when evening had come, the owner of the vineyard said

вечер, говорит господин винограднака управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых. И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. Пришедшие же первыми думали, что они получают больше, но получили и они по динарию; и, получив, стали роптать на хозяина дома и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенёсшими тягость дня и зной. Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? возьми своё и пойди; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе; разве я не властен в своём делать, что хочу? или глаз твой завистлив от того, что я добр? Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

to his steward, 'Call the laborers and give them their wages, beginning with the last to the first.' And when those came who were hired about the eleventh hour, they each received a denarius. But when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received each a denarius. And when they had received it, they complained against the landowner, saying, 'These last men have worked only one hour, and you made them equal to us who have borne the burden and the heat of the day.' But he answered one of them and said, 'Friend, I am doing you no wrong. Did you not agree with me for a denarius? Take what is yours and go your way. I wish to give to this last man the same as to you. Is it not lawful for me to do what I wish with my own things? Or is your eye evil because I am good?' So the last will be first, and the first last. For many are called, but few chosen."



## ПЕСНОПЕНИЯ

## ИУМНС

### Богородичен:

О Тебѣ радуется, Благодатная всякая тварь, / Ангельский собор и человеческий род, / освященный Храме и Раю словесный, / девственная Похвало, из Неяже Бог воплотися, и Младенец бысть, / прежде век Сый Бог наш: / ложесна бо Твоя Престол сотвори / и чрево Твое пространнее небес содела. / О Тебѣ радуется, Благодатная, всякая тварь, слава Тебѣ.

### Theotokion:

All of creation rejoices in you, O Full of Grace, the assembly of angels and the race of men. O sanctified temple and spiritual paradise, the glory of virgins, from whom God was incarnate and became a child – our God before the ages. He made your body into a throne, and your womb He made more spacious than the heavens. All of creation rejoices in you, O Full of Grace. Glory to you!

### Запричастный стих:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

### Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just! Alleluia. Alleluia. Alleluia.

# !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТЫ!!!

## Confession Schedule / Расписание Исповеди

The next preparation for confession in English will take place on **April 4**.

---

Следующая подготовка к исповеди на русском языке состоится **28 марта**.

## Potluck Reminder / Напоминание о совместной трапезе

We remind everyone that every Wednesday during Great Lent, following the Liturgy of the Presanctified Gifts, we gather for a potluck meal with food brought by parishioners. All are warmly invited to join for fellowship and nourishment.

Напоминаем, что каждую среду во время Великого Поста после Литургии Преждеосвященных Даров проводится совместная трапеза из продуктов, принесённых прихожанами (potluck). Приглашаем всех присоединиться к общей трапезе и общению.

## The Membership Forms 2026 received / 2026 Анкеты получены

1. George Anderson	22. Regina Kirillov	43. Nadejda Pinimyasova
2. Elena Ariutkina	23. Dante Kofler	44. Veronika Plotnikova
3. Natalia Arkhipenko	24. Alexander Komrakov	45. Nataliya Pogorelov
4. Michael Astreiko	25. Larissa Konakova	46. Yuriy Pogorelov
5. Natalia Astreiko	26. Manilyn Krause	47. Gregory Pogossiants
6. Guilherme Bonfim	27. Miles Krause	48. Bella Pogossiants
7. Denis Borisov	28. Galina Lerner	49. Alexander Richter
8. Tatiana Chechetenko	29. Vera Listvinsky	50. Anna Richter
9. Sergei Chechetenko	30. Alexander Makarenko	51. Nadezhda Shirokova
10. Catalin Cosovanu	31. Olga Makarenko	52. Elena Smirnov-Otis
11. Laura Cosovanu	32. Marina Makarova	53. Natalya Sokolovskaya
12. Elan Dagenais	33. James Markarian	54. Valentina Stashchuk
13. Katya Derough	34. Mihai Meitani	55. Olga Tokarev
14. Tatiana Diedovitch	35. Elena Meitani	56. Vsevolod Tokarev
15. Natasha Ermakoff	36. Christina Melgoza	57. Denis Varvanets
16. Ludmila Fileva	37. Miguel Melgoza	58. Olga Vasiliev
17. Halyna Hafiychuk	38. Arthur Mikhailov	59. Alexander Vorontsov
18. Mariya Hafiychuk	39. Anna Nikitina	60. Natalia Vorontsova
19. Olga Ivleva	40. Genia Orlova	61. Selena Zhang
20. Elena Jelvis	41. Marina Panina	62. Artem Zinin
21. Julia Kaifer	42. Vladislav Pepik	63. Vera Zinin

## Изменения в расписании / Schedule update

Обращаем внимание: о. Михаил на следующей неделе будет в отъезде. В среду Литургию Преждеосвященных Даров будет совершать о. Михаил Владимиров. Воскресной школы на этой неделе не будет – каникулы.

---

Please note: Fr. Michael will be away next week. On Wednesday, the Liturgy of the Presanctified Gifts will be served by Fr. Michael Vladimirov. There will be no Sunday School classes this week due to a scheduled break.